

7. Zauh Bi Ndown [Vaenz Zwz]

第七篇：造俾月[昡者]（年月[日时]的来历）

7. The Creation of Years and Months [and Days and Hours]

原第九段（首），15行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The ninth section, consisting of 15 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	buj	loak	doz	zauh	daeq
国际音标	pu ²²	lɔk ⁵⁵	to ³³	ca:u ³¹	tai ¹¹
壮语方块字	布	禄	朵	造	遑
汉语直意		布禄朵		造	走，做，开始
英语直意		Bulokdo		create	walk; go
汉语意译：布禄朵造走，				英语意译：When Bulokdo left off his creating,	

2.

Meh	liamz	laz	zauh	maz
me ³¹	lia:m ³³	la ³³	ca:u ³¹	ma ³³
普	臉	啦	造	馬
	乜脸啦		造	来，开始
	Meliamla		create	come
乜脸啦造来。				Meliamla began to create.

3.

zauh	sip	ngih	zwz	hoak	vaenz
ca:u ³¹	sip ⁵⁵	ŋi ³¹	cu ³³	hɔk ⁵⁵	van ³³
造	十	二	時	做	昡
造	十	二	时候，时辰	作	天
create	ten	two	time; two-hour interval	make	day
造十二个时辰作一天，			[She] created two-hour intervals to form into a day,		

4.

zauh	vaenz	ndaem	vaenz	rungh
ca:u ³¹	van ³³	ʔdam ²⁴	van ³³	ɔuŋ ³¹
造	昡	黑	昡	亮
造	天	黑	天	亮
create	day	black; dark	day	bright
造有黑的天和亮的天。			[she] created dark days and bright days.	

5.

zauh	vaenz	ndaem	hoak	nungh
ca:u ³¹	van ³³	ʔdam ²⁴	hok ⁵⁵	nuŋ ³¹
造	𠵼	黑	做	农
造	天	黑	做	穿
create	day	black; dark	make	wear
黑的天做穿的，		The dark days were useful for making clothing,		

6.

zauh	vaenz	rungh	hoak	jin
ca:u ³¹	van ³³	ɔuŋ ³¹	hok ⁵⁵	cin ²⁴
造	𠵼	亮	做	吃
造	天	亮	做	吃
create	day	bright; shine	make	eat
造亮的天做吃的。		the bright days were useful for eating.		

7.

sam	sip	vaenz	hoak	ndown
sa:m ²⁴	sip ⁵⁵	van ³³	hok ⁵⁵	ʔdɔn ²⁴
三	十	𠵼	做	𠵼
三	十	天	作	月
three	ten	day	make	month
三十天作一个月，		Thirty days made one month,		

8.

zauh	ndown	dwx	ndown	nex
ca:u ³¹	ʔdɔn ²⁴	tu ⁵⁵	ʔdɔn ²⁴	ne ⁵⁵
造	𠵼	大	𠵼	小
造	月	大	月	小
create	month	big	month	small
分大月和小月。		and longer and smaller months were created.		

9.

ndown	nex	ngih	sip	gaeuj
ʔdɔn ²⁴	ne ⁵⁵	ŋi ³¹	sip ⁵⁵	kau ²²
𠵼	小	二	十	九
月	小	二	十	九
month	small	two	ten	nine
小的月有二十九天，		The smaller months had only twenty-nine days,		

10.

ndown	dwɣ	sam	sip	vaenz
ʔdɣn ²⁴	tu ⁵⁵	sa:m ²⁴	sip ⁵⁵	van ³³
脰	大	三	十	脰
月	大	三	十	天
month	big	three	ten	day
大的月有三十天。				The larger months had thirty days.

11.

zauh	sip	ngih	ndown	hoak	bi
ca:u ³¹	sip ⁵⁵	ŋi ³¹	ʔdɣn ²⁴	hɔk ⁵⁵	pi ²⁴
造	十	二	脰	做	俾
造	十	二	月	作	年
create	ten	two	month	make	year
造十二个月作一年，					Twelve months were created to make a year,

12.

zauh	bi	nyowngh	bi	mboq	nyowngh
ca:u ³¹	pi ²⁴	ɲɣŋ ³¹	pi ²⁴	ʔbo ¹¹	ɲɣŋ ³¹
造	俾	涯	俾	不	涯
造	年	闰	年	不	闰
create	year	intercalation	year	not	intercalation
分有闰年，					and some years were created as leap years and others not as leap years,

13.

bi	nyowngh	sip	sam	ndown
pi ²⁴	ɲɣŋ ³¹	sip ⁵⁵	sa:m ²⁴	ʔdɣn ²⁴
俾	涯	十	三	脰
年	闰	十	三	月
year	intercalation	ten	three	month
闰年有十三个月。				The leap years had thirteen months.

14.

cin	daeq	zoh	hwnj	daeuɟ
ɛin ²⁴	tai ¹¹	co ³¹	huɯn ²²	tau ²²
兴	代	祖	很	斗
规定	从	代	那，这	来
stipulate	from	generation	that	come
规定是从那代来的，				It was fixed from that time forward,

15.

zauh	daeq	zoh	hwnj	maz
ca:u ³¹	tai ¹¹	co ³¹	hwn ²²	ma ³³
造	代	祖	很	馬
造	从	代	那, 这	来
create	from	generation	that	come
规定是从那代来的。			yes, it all began then, in that age.	